

COMPARATIVE AFRICAN WORDLISTS

No. 3

LEFANA, AKPAFU AND AVATIME  
with English gloss

M.E. Kropp

Institute of African Studies  
University of Ghana  
1967



## PREFACE

The three languages given in this volume are what is commonly known as "Togo-Remnant" languages. No other claim is made for their coherence as a group, although it is evident that they are related to each other as well as to neighbouring languages.

Leɣana and Akpafu are spoken in the Buem area of the Volta Region in Ghana. According to the informant, the language of Jasikan, Borada, Gwaman and Kadjakrom is called by the speakers lè-ɣàná, and is mutually intelligible with Lelemi, spoken in Bagblo and Teteman. It is also known as Bus or Buem. A Leɣana person is called ɔ-ɣàná. The informant for Leɣana was Miss Jessie Hilda Adjei, of Jasikan, a student at the University of Ghana.

Akpafu, called by its speakers si-wu, is mutually intelligible with Lolobi. It is spoken in the district of Buem called ka-wu. An Akpafu person is called ɔ-wu, plural ma-wu. The informant was Mr George Michael Obro, of Akpafu-Ɔdomi, a student at the University of Ghana. Items 1-1226 were also obtained from Mr Seth Galevo, who is a teacher at Achimota School and is from Akpafu-Todzi (ka-wu hikátò). According to Mr Obro, the two villages are thirty to forty-five minutes apart on foot. Where the informants differed, items from Mr Obro are prefaced by 'O', and items from Mr Galevo are prefaced by 'T'.

Avatime is known to its speakers as si-yà. The informant was Miss Jane Adamusa, aged nineteen, of Vane (ɔvànò) near Amedzɔfe in the Volta Region. Avatime is a linguistic enclave within Ewe territory. The people call themselves kèdóné, plural kèdàáné.



I would like to thank all my informants for their help and co-operation. I would also like to thank Mr. E.Y. Egblewogbe, a student at the Institute of African Studies, who kindly inspected the Akpafu material. Any mistakes remaining are of course my own responsibility.

The material contained here was obtained from the same questionnaire as that used in Nos. 1 and 2 of the present series. An index to the English gloss is to be found in No.1, Awutu, Larteh, Nkonya and Krachi by J.M. Stewart. The following remarks on transcription, phonology and grammar are based only on material obtained through the questionnaire.

### Phonology and Transcription

1. Stops. t in Leɣana is post-dental, with friction and slight palatalization before front vowels. In Akpafu it is also post-dental, but in Avatime it is blade-dental.

d and ɖ contrast in Akpafu and Avatime. d is apico-dental in Akpafu, blade-dental in Avatime. ɖ is alveolar in both. In Akpafu, ɖ has less voice and more accompanying friction than d. Leɣana has only the alveolar, which is transcribed here d.

2. Fricatives. c and j are the voiceless and voiced palatal fricatives. In Avatime they contrast with ts, dz. In Leɣana and Akpafu, c is usually palatalized before u.

3. Spirants. The bilabial voiceless spirant f only occurs in Akpafu once in this list, in an Ewe loan (85). It is fully present in the other two. Funke<sup>\*</sup> seems to consider it voiced in Avatime.

---

\* E. Funke, Versuch einer Grammatik der Avatimesprache, Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprache, 12, 1909, pp. 287-335.



In Lešana the upper lip is slightly protruding, with little or no rounding.

The sound transcribed  $\text{ɸ}^y_w$  in Lešana is a bilabial palatal voiceless spirant, in which the upper lip protrudes slightly over the lower (viz. Akan hw). Sometimes a slight whistle can be heard.

In Avatime, h is often lightly voiced with slight friction.

4. Continuant. ɣ in Akpafu is a dorso-velar frictionless continuant. It is usually a mutation alternant of y, with which it seems to be on the borderline of complementary distribution. The two informants differ somewhat in the relative distribution of these two sounds, viz. e.g. items 42, 92.

r and l contrast in all three languages.

In Akpafu-Ōdomi there is rounding and protrusion of the lips with the nasal nominal prefix, especially preceding r, y, b, or a nasal consonant.

5. Vowels. In all, vowels in position C-l/r are usually very short.

In Avatime there are many words with apparently free alternation between i and e, u and o. Funke (op.cit.) writes these as two further vowels, but I doubt that this is necessary.

6. Tone. No analysis has been made of the tone systems of these languages, by myself or anyone else to my knowledge. It seems probable that all have at least three phonemic tones. Tones are marked here as they were heard in the context of elicitation, which was isolation in items 1-1853, and in sentences for items

---



2001 on (the verbs). Four tone levels are marked - high ' , low ` , high-mid ' , low-mid - .

### Grammar

1. The verbs (2001 ff) were mostly obtained in the perfect tense. Some were obtained in a continuative tense, marked in Lešana by length in the pronominal prefix;

bó-hiá 'he needs'

and in Akpafu with a prefix to or te:

b-tò-wòrà 'he is breathing'

The English gloss is marked with a following <sup>c</sup> if this tense was obtained.

Verbs obtained in the perfect with the third singular personal pronoun prefix as subject have been marked according to the following scheme:

Lešana: The third singular personal prefix is o-, u-, or o- depending on the verb. Lexical distinction may depend on this:

3155 o-nù 'he noticed'

3156 u-nù 'he heard'

2032 o-dì 'he ate'

2098 o-dì-ù 'he had sexual intercourse with her'

The o- prefix seems to occur mainly with Akan loans. The verbs are marked with a prefixed raised letter reflecting the pronoun vowel.

e.g. 3155 <sup>o</sup>nù

3156 <sup>u</sup>nù

3203 <sup>o</sup>firi

cf. Lešana continuative - ta vb.



Akpafu: The verbs are marked with a prefixed raised letter according to the tone of the prefix, which may be:

rising - ṣṣ-mṣ 'he has grown' <sup>r</sup>mṣ

falling - ṣṣ-be 'he has grown old' <sup>f</sup>be

lower than

the initial stem tone - ḍ-kā f-dām 'he has sworn' <sup>l</sup>kā

higher than

the initial stem tone - ḍ-fṣ sika 'he has taken the money' <sup>h</sup>fṣ

level with

the initial stem tone - ṣ-xè ḍ-kàti 'he has bought a cloth' xè

Avatime: As in Lešana, the prefixed raised letter reflects the third singular personal pronominal prefix:

é-kpò kù-sá 'he has hidden the cloth' <sup>e</sup>kpò

á-pé kù-sá 'he has looked for the cloth' <sup>a</sup>pé

é-tà mè 'he has bewitched me' <sup>e</sup>tà

A number of verb expressions consist of two or more verbs, separated by three dots e.g.

2667 thro waway (Lešana) <sup>u</sup>tì ... <sup>u</sup>yaa

Others consist of a verb with nominal completion. In these cases the nominal element is in parentheses, e.g.

275 - strike (Avatime) <sup>a</sup>sá (bídòme)



2. Class and Concord Systems. In the data obtained it was apparent that all three languages have noun classes, and that Lešana and Avatime have concord systems as well. In the tables of prefixes below the numbering of classes is entirely arbitrary.

Lešana: No data was obtained with o-type verbs. The incomplete concords listed represent all the data obtained.

| 1. | Noun prefix               | Demonstrative prefix<br>(-mo 'the') | Verb subject pref.<br>o class u class |
|----|---------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. | ko-, kɔ-, ku-             | kɔ-                                 | kɔ- ku-                               |
| 2. | ka-, ke-                  | ka-                                 | ka- ke-                               |
| 3. | u-, ɔ-, e-, a-,<br>ʃ-, N- | ɔ-                                  | ɔ- u-                                 |
| 4. | N-                        | bɔ-                                 | bɔ- ?                                 |
| 5. | le-, lɛ-, li-             | le-                                 | le- le- (li-)                         |
| 6. | ba-, be-                  | ba-                                 | ba-? be-                              |
| 7. | a-, e-                    | a-                                  | a- ?                                  |

The noun prefixes form the following singular-plural pairs:

| Singular         | Plural | 2a) | 1a)      | 6a) | 6b) | 7a) | 7b) | 5a) | 5b) | 4  |
|------------------|--------|-----|----------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|
|                  | -fo    | ke  | kɔ-, ku- | ba- | be- | e-  | a-  | le- | le- | N- |
| 1a) ku-, kɔ-     |        |     |          | x   |     | x   | x   | x   |     |    |
| b) ko-           |        |     |          | x   |     |     | x   |     |     |    |
| 2a) ka-          |        | x   |          | x   |     | x   | x   | x   |     |    |
| b) ke-           |        |     |          |     | x   | x   | x   |     |     | x  |
| 3a) ɔ-           |        | x   |          | x   | x   |     | x   | x   | x   |    |
| b) u-            |        |     |          | x   | x   | x   |     |     |     |    |
| o) a-            |        |     |          | x   |     |     |     | x   | x   |    |
| d) ɔ-            |        |     |          | x   | x   |     |     | x   | x   | x  |
| e) e-            |        |     |          |     | x   |     |     |     |     | x  |
| f) N-            |        |     |          | x   |     |     |     |     |     |    |
| g) ʃ-            | x      |     |          | x   |     |     |     |     |     | x  |
| 5. le-, lɛ-, li- |        |     |          | x   | x   | x   | x   |     |     |    |



Personal pronominal subject prefixes (perfect tense):

| Verb class | 1 sing. | 3 sing. | 1 plural | 3 plural |
|------------|---------|---------|----------|----------|
| o          | ne-     | o-      | bo-      | ba-      |
| u          | ni-     | u-      | ?        | be-      |
| o          | ?       | o       | ?        | ?        |

Akpafu The following pairs of noun prefixes form singular - plural sets:

| <u>Singular</u> | <u>Plural</u> |          |         |          |          |           |
|-----------------|---------------|----------|---------|----------|----------|-----------|
|                 | 8<br>N-       | 9<br>ma- | 5<br>a- | 6<br>si- | 2<br>ku- | 10<br>mi- |
| 1. ka-          | x             | x        | x       |          | x        |           |
| 2. ku-          | x             |          | x       |          |          |           |
| 3. o-           | x             | x        |         | x        | x        |           |
| 4. i-           | x             |          | x       |          |          |           |
| 5. a-           |               |          | x       |          |          |           |
| 6. si-          |               |          |         |          |          | x         |
| 7. <del>a</del> |               | x        |         |          |          |           |



Avatime The numbering and pairing of the classes is taken from Funke (op.cit.), and the concords expanded from the questionnaire data.

| Class | Noun   |     | Pronoun |     | Subject     |     | Pronoun      |       | Possessive    |     |
|-------|--------|-----|---------|-----|-------------|-----|--------------|-------|---------------|-----|
|       | Prefix |     | Subject |     | (N Present) |     | Object Suff. |       | Pronoun Pref. |     |
|       | s      | pl. | s       | pl. | s           | pl. | s            | pl.   | s             | pl. |
| I a)  | o-     | be- | a-      | be- | a-          | ?   | -e           | -(b)a | ye-           | ba- |
| b)    | o-     | ba- | a-      | be- | a-          | ?   | -e           | -(b)a | ye-           | ba- |
| II    | ku-    | be- | ki-     | be- | ki-         | ?   | -ko          | -(b)a | ko-           | be- |
| III   | ku-    | si- | ki-     | be- | e-          | ?   | -ko          | -(b)a | ko-           | be- |
| IV    | ki-    | bi- | ki-     | bi- | e-          | bi- | -ki          | -be   | ke-           | be- |
| V a)  | ke-    | ku- | ke-     | ki- | e-          | ki- | -ke          | -be   | ke-           | ke- |
| b)    | ka-    | ko- | ke-     | ke- | e-          | ki- | -ka          | -ko   | ka-           | ku- |
| VIa)  | o-     | i-  | e-      | i-  | e-          | ?   | -lo          | -ne   | lo-           | be- |
| b)    | o-     | i-  | e-      | i-  | e-          | ?   | -lo          | -ne   | lo-           | le- |
| VII   | le-    | a-  | li-     | e-  | li-         | ?   | -le          | -la   | la-           | la- |
| VIII  | ø-     | -a  | a-      | be- | a-          | ?   | -ε           | -na   | ye-           | la  |

A comma between items means 'or'. A colon precedes the plural form or plural prefix of nouns.



|               | Le fana                        | Akpafu                                     | Avatime                     |
|---------------|--------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------|
| 1. man (homo) | o-owiri; be-                   | ò-tùrì; mà-                                | ò-nò; bá- ✓                 |
| 2. arm        | kò-nù; ē-                      | kù-rō; n <sup>w</sup> -                    | ò-wàlà; ì-                  |
| 3. eye        | lè-nīmì; ā-                    | O ì-nūmì; à-<br>T ì-nāmì; a-               | kí-mbí; bí-                 |
| 4. hand       | = 2                            | = 2                                        | ká-wālā-kpó;<br>kù-wàla-kpó |
| 5. head       | kù-lì; ē-                      | ì-tī; O á-tī<br>T á-tī-tī                  | lì-túkpó; é- ✓              |
| 6. body       | ò-lòjì; bē-                    | ì-sò                                       | ì-miè; bá- ✓                |
| 7. brains     | lè-mùl                         | ì-dá                                       |                             |
| 8. face       | = 3 plural                     | kà-tó; h-dó                                | ánwúnámē                    |
| 9. ear        | kò-tù; à-                      | O kù-tfui;<br>T kù-tfue; à-                | kó-tókpá; bà- (u)           |
| 10. nose      | è-nyè                          | ò-wó; sì-                                  | lì-nyó; à- ✓                |
| 11. mouth     | kè-nyè; á-                     | ká-nyá; ñ <sup>w</sup> -                   | ò-mígú; ì- ✓                |
| 12. lip       | kè-nyè kùrì;<br>kè-nyè lē-kùrì | ò-nyá-kó; O h <sup>w</sup> -<br>T sì-      | ké-mígú-kplékpá;<br>kú-     |
| 13. tooth     | lè-nyì; ā-                     | ì-nyè; á-                                  | lì-ne; ē- ✓                 |
| 14. tongue    | lì-nyēmì; ā-                   | ò-nyá-gēmì;<br>O h <sup>w</sup> -<br>T sì- | kì-nēmì; bí- ✓              |



|                 | Le fana                  | Akpafu                                               | Avatime            |
|-----------------|--------------------------|------------------------------------------------------|--------------------|
| 15. neck        | ò-kwě;<br>à -~lè-        | ò-mè; sì- <sup>x</sup><br>T sì-mò                    |                    |
| 16. shoulder    | lè-màḡbà; à-             | ì-mòitì; à-                                          | lí-ḡwālādò; á-     |
| 17. chest       | kā-yé                    | ì-gbègbè; à-                                         | é-ténā-mē          |
| 18. heart       | = 17                     | ò-tù; sì-                                            | ò-nà; i-           |
| 19. left (arm)  | kò-mì                    | kù-bèná kù-rò                                        | ká-uá              |
| 20. right (arm) | kò-d <sup>y</sup> i à-mù | kù-dè á-rò                                           | ká-ḡá              |
| 21. finger      | lè-mìmi                  | ì-ròí; á-                                            | kí-wàlà-yì; bí-    |
| 22. fingernail  | lè- <sup>yw</sup> ò; à-  | O ò-ròí-yúé<br>T ì-ròí-yúé;<br>sì-                   | kí-ḡwáláfù; bí-    |
| 23. leg         | ò-gbā; lè-               | O kù-kpà;<br>n <sup>w</sup> bà<br>T kù-kpà;<br>ḡ-gbà | ò-kélé; è-         |
| 24. foot        | = 23                     | = 23                                                 | ká-klé-kpò; kó-    |
| 25. hair        | lì-ḡwìni                 | O ò-wórí; sí-<br>T ò-wórè; sì-                       | sí-yà              |
| 26. bone        | ù-kùbì; è-               | O è-kúí; à-<br>T ì-kwí; à-                           | lí-xwà; á-<br>jèsí |

Note15 Akpafu<sup>x</sup> esp. 'throat'

25. Left: Ak.

26 ku: G0, Gu wu ?



|                      | Le fana                    | Akpafu                               | Avatime         |
|----------------------|----------------------------|--------------------------------------|-----------------|
| 27. blood            | ù-bùjà                     | ì-mà; à-                             |                 |
| 28. flesh            | lè-nà                      | sì-nà; mì-                           | kì-já           |
| 29. skin             | ò-lò-nà                    | ò-kò; sì-                            | kí-sò-já        |
| 30. head             | à-bòjèsè; lè-              | ò-kùrì; sì-                          | ò-tàmi          |
| 31. tears            | ē-mì                       | ì-nòmè; ñ-                           | kù-bó           |
| 32. sore             | ò-lè; lè-                  | O ì-kpáku<br>T ì-yèi; a-yèi          | lì-bì           |
| 33. cheek            | kò-kpù; à-<br>lè-tùkpò; à- | ì-rekpò; à-                          | á-dzò           |
| 34. chin             | ā-bòjéé; lē-               | O ì-nyá-kūrì<br>T ì-nyá-korèi;<br>ñ- | à-kà kósi       |
| 35. breast           | lè-nyì; à-                 | ì-nyé; à-                            | à-mùà           |
| 36. side             | ku-rò                      | O kùāgèamé<br>T ì-wāgèsè; à-         | òṅwàlà-pé       |
| 37. rib              |                            | ì-gbàgà; à-                          |                 |
| 38. back             | ka-ma                      | kā-mā; ñ-                            | ké-dā           |
| 39. small of<br>back | kā-sō-mà                   | O ka-sò-mà<br>T kà-bòjokò;<br>ñ-     |                 |
| 40. palm             | kò-nù ke-mò;<br>lè-        | kà-rò-tàtā;<br>h <sup>w</sup> -      | ká-wálá-mè; kò- |

27. Lef - Ak, Gu.

30. Lef. - Ak.

32. Lef., Akp.T. - Gu. Av. - Ewe

34. Lefana - Aken



|                | Le fana                             | Akpafu                                      | Avatime                       |
|----------------|-------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------|
| 41. belly      | kà-fò; à-                           | O kà-yírì; n <sup>w</sup> -<br>T ì-yírì; à- | lí-pò                         |
| 42. intestines | lì-võ                               | O pl. sì-yere<br>T ò-yere; sì-              |                               |
| 43. buttock    | kà-dõ (pl.)                         | O ì-mbrẽsẽ; à-<br>T ì-muresẽ; à-            | á-mèlbyá                      |
| 44. thigh      | lì-bùrì; è-                         | ì-kpabò; a-                                 | lí-klé-pò; é-                 |
| 45. heel       | ke-t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> i | T ka-kpa-<br>tiritiri;<br>n-gba-            | kà-klé-kpódé;<br>kù-klé-kpódé |
| 46. saliva     | lì-sùò                              | sì-nya-tu; mì-                              | sí-tá ✓ u dan                 |
| 47. bile       | kà-dròhdrò                          | O kà-nòròrò<br>T kà-nòròrò<br>n-qu          | ò-dzá                         |
| 48. excrement  | lì-pĩ                               | O nũ-mí<br>T nĩ-mí                          | sì-mí                         |
| 49. urine      | kò-nò                               | kù-rú; à-                                   | kò-tõ                         |
| 50. pus        | = 'water'                           | = 'water'                                   | = 'water'                     |
| 51. wound      | = 32 ('sore')                       | = 32                                        | = 32                          |
| 52. scar       | ò-táálá; lè-                        | ì-pá; à-                                    | ó-bièkpó; è-                  |
| 53. spirit     | hũhũm                               | O ò-kálá; sì-<br>T sì-wúra                  |                               |



|                  | Le fana      | Akpafu                              | Avatime                     |
|------------------|--------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 54. soul         | kò-yú        | =53                                 | ò-fóéfóé nò                 |
| 55. corpse       | à-fú         | O kpuse; mà-<br>T kpise; mà-        | ò-kpó; bə-<br>✓ 765-        |
| 56. skull        | ò-kòlò       |                                     |                             |
| 58. milk         | = 'water'    | = 'water'                           | = 'water'                   |
| 59. nape of neck | ò-kwe kà-mà  | O kà-timà<br>T kà-mè wòe            | òdésé                       |
| 60. knee         | lè-kòhkb; à- | O ì-gěgěi<br>T ì-gěgě; à-           | lè-klámási<br>pl. á-klámási |
| 61. voice        | lè-dí; à-    | sì-ló; mī-                          | ò-lé; ì-                    |
| 62. lungs        | = 42         | ì-fokofoko; à-                      | é-té                        |
| 63. anus         | = 43         | ì-gòrě; à-                          | lí-mlò-wí; á-               |
| 64. penis        | lè-gò; à-    | ì-kurí; à-                          | ò-yáyí; ì-                  |
| 65. vagina       | kà-nyíkò;    | O kà-mùríkpò<br>T kà-mùrókpò;<br>à- | ké-pí; bí-                  |
| 66. testicle     | à-gò-mé (pl) | ì-tā-bí; à-*                        | á-pósi (pl)                 |
| 67. hip          | ā-zòkòcìrī   | O ò-sò á-mé<br>T ì-sī; à-           | kā-sè; kò-<br>massu         |
| 68. navel        | lè-kù ✓      | ì-kò; à-                            | ké-vú; bí-                  |

Note:

66 scrotum Akpafu à-tā



|              | Le fana                   | Akpafu                                        | Avatime         |
|--------------|---------------------------|-----------------------------------------------|-----------------|
| 69. bladder  | lè-hdròsìi                | O kà-rù kù-kūī<br>T kà-dú-krū kùkù;<br>kò,    | kà-tókpò        |
| 70. vein     | htíq                      | ò-tòbè; sì-                                   | ò-kà; é-        |
| 71. sweat    | è-wúlù                    | O à-wururù<br>T à-wurù                        | ò-xìxè          |
| 72. name     | lè-nyì; à-                | O yerì; à-<br>T ì-yérè; à-                    | lí-nyé; é-      |
| 73. ghost    | ù-kpèné; bè-              | =55                                           | ò-kpò; bè-      |
| 74. jaw      | =34                       | kà-nyà-là;<br>O h <sup>w</sup> -nyala<br>T h- | ò-glà; ì-       |
| 76. armpit   | kà-ɲwà;<br>kò- à-         | kù-wàgè amé; à-                               | ò-ɲwà-là-pésó   |
| 77. elbow    | kè-kpùrùkpò;<br>è-        | ò-rògògò; sì-                                 | lí-ɲwà-là-ko-bì |
| 78. eye brow | lè-nìmi kà-mā<br>lè-ɲwìni | O ò-nògbò; sì-                                | àqàbà           |
| 79. eyelash  | lè-nìmi lì-yū             | O ò-mumi-kā                                   | =78             |
| 80. eyelid   | lè-nìmi lì-vù             | O ò-nùmi-ko; sì-<br>T ò-nomi-koe;<br>sì-      |                 |



|                  | Le fana                      | Akpafu                                                | Avatime                |
|------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------|
| 81. footstep     |                              | O mbàidì<br>T ɔ-kpatirè; si-                          | kò-klé-kpò<br>òdúklò   |
| 83. forehead     | lè-tèhtè; à-                 | O i-tòmgbó<br>T i-tòmgbó; à-                          | ké-tú; kù-             |
| 84. gall bladder |                              | T kà-nòndò; kù-                                       | =47                    |
| 85. nasal mucous | lèfè                         | sì-nyè; mì                                            | sí-nylì                |
| 86. pubes        |                              | masc. kà-rèrè-tò;<br>kù-<br>fem. kà-ròhgò-<br>tò; kù- | kà-yise                |
| 87. shin         | ò-gòhto                      | ɔ-kpakurè; si-                                        |                        |
| 88. sole         | ò-gbà ka-lò;<br>lè-<br>lè-   | ka-kpa-tatà<br>n-gba-tatà                             | ká-klé-sé; kó-         |
| 89. tendon       |                              | O =70<br>T ɔ-kpàdù; si-                               | è-kálé                 |
| 90. throat       | ɔ-kwèj̃ kà-lò<br>ɔ-kwè kè-mò | O ɔ-me a-me<br>T kà-mèlà; kù-                         | lìnyàlìlì              |
| 91. waist        |                              | ò-sò a-me; si-                                        | ká-sá-me               |
| 92. white hair   | lè-nyá                       | O sì-yàà<br>T ɔ-yàà; si-                              | sí-yà pítítí<br>ò-fèfí |



|                       | Le fana              | Akpafu                                                  | Avatime                          |
|-----------------------|----------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 93. wind<br>per annum | ù-bólèbì<br>ù-túlèbì | sì-rā; mī-                                              |                                  |
| 95. fist              | ò-vù                 | ì-kāmā; á-                                              | kē-kpāfū; bī-                    |
| 201. man (vir)        | ò-ò-nà; bàà-         | O ò-ròrè; mà-<br>T ò-rèrè; mà-                          | ó-nyimé; bé-nyime'<br>ó-dzè; bá- |
| 202. woman            | ū-lōlū; bē-          | ò-ròngòò; mà-                                           |                                  |
| 203. child            | ò-nāmù; bá-          | ò-bí; mà-<br>T ò-bi-ete; mà-                            | ó-mùvò; bá-                      |
| 204. adult            | ò-noṅkù; bē-         | ò-kpākpa; mà-                                           | ó-nò-tsìtsì;<br>bá-mà-tsìtsì     |
| 205. baby             | á-kukua; bá-         | O kà-bí; mà-<br>T ò-bi yetè                             | ó-bí; bé-                        |
| 206. young man        | ò-kūrōfū; bā-        | O ó-pùròpùrì<br>T ò-pùròpùròé;<br>mà-                   | ò-yásoyi                         |
| 207. young woman      | ù-gbìrèbì; bē-       | ò-bìtè; mà-                                             | ò-dísamì                         |
| 208. old man          | à-kòkùrá; bà-        | O ò-wá; mà-<br>T ò-rèrè-kpākpa;<br>mà-<br>a-kòkura; mà- | ó-kà-tsi; bá-                    |



|                   | Le fana         | Akpafu                                                       | Avatime         |
|-------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------|-----------------|
| 209. old woman    | à-birè; bà-     | O ò-wá; mà-<br>T ò-ròngó-<br>kpákpa; mà-<br>à-biríwa; mà-    | ò-nè-tsi; bé-   |
| 210. twin         | 'ntaa; 'ntaa-fó | i-nyò ó-bí;<br>i-nyò má-bí                                   | tíavà; tíavé-bí |
| 212. bachelor     |                 | kueje; si-                                                   | o-tirè; i-      |
| 252. cripple      | ā-bāfā; bā-     | O bāfā;<br>mā-bāfā-sé<br>T ò-bāfāsé;<br>mā-bāfāsé            | bāfā            |
| 253. hunchback    | è-fū            | kā-pú                                                        | kè-púánété      |
| 254. barren woman |                 | O ò-lèná; mà-                                                | ò-kónó; i-      |
| 255. deaf-mute    |                 | ò-mùmù; mà                                                   | ò-tókú; i-      |
| 257. giant        | ò-nànjā; bà-    | T ò-birání; mà-<br>i-biránijè;<br>à-                         | ò-nòjójó; bá-   |
| 258. dwarf        | bé-kurukurí     | O kà-gbùbùrùgbù; àdífákpí<br>kù-<br>T kà-túkúrúukúkú;<br>kù- |                 |



|                       | Le fana                                   | Akpafu                                                                     | Avatime                                                     |
|-----------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 271. whiteman         | ò-bùrò-ni;<br>bà-bùrò-foc                 | O ò-bùrènf; mà-<br>T ò-bùròní; mà-                                         | masc. yèfò-ne;<br>yèfò-ne-à<br>fem. yèfò-dzè;<br>yèfò-dzè-à |
| 272. blackman         |                                           | ò-bìbìní; mà-                                                              | ò-gò; bé-                                                   |
| 273. God              | atìbùròkū                                 | O ò-ʔa;<br>T à-ʔá; mà-ʔá                                                   | máwu                                                        |
| 274. devil            | ò-bònsam; bà-                             | O ò-bòsám;<br>T ò-bònsám; mà-                                              | àbòsám                                                      |
| nyemí<br>301. sibling | ò-ɲwá; bà-                                | ò-nyí; mà-                                                                 | ò-nèní; bé-nèní                                             |
| 302 brother           | ò-ɲwái ò-nààbì;<br>bà-ɲwái<br>bà-nààbì    | ò-nyí-rěréí; mà-<br>O n-so-bi-rěréí;<br>má-sé-má-bí-<br>rěréí              | ò-nèní-nyeme; bé-                                           |
| 303. sister           | ò-ɲwái ù-<br>lókúbì; bà-ɲwái<br>bè-lókúbì | O ò-nyí-kòò; mà-<br>T ò-nyí-kòò; mà-<br>ò-nyí-rógòò; mà-<br>ò-nyú-bí-rógòò | ò-nèní-dzè; bé-                                             |



|                          | Le fana                                        | Akpafu                                           | Avatime             |
|--------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------|
| 304. father              | ò-tì; bà'                                      | ò-sé; mà-                                        | ó-kà; bá- <i>he</i> |
| 305. mother              | ú-ní; bé-                                      | ò-nyí; mà-                                       | ó-ní; bé- <i>ny</i> |
| 306. husband             | ò-jáni; bà-                                    | ò-rā; mà-                                        | =201                |
| 307. wife                | =202                                           | ò-rèi; mà-                                       | =202 <i>gaa</i>     |
| 308. son/<br>daughter    | ú-bì; be-                                      | =203                                             | =205                |
| 309. son                 | ù-bì ó-naabì;<br>bè-bì bá-naabì                | ò-bí-rērēi; mà-                                  | ó-bí-nyèmé; bé-     |
| 310. daughter            | ù-bì ù-lókúbi;<br>bè-bì bè-lókúbi              | ò-bí-róngó; mà-                                  | ó-bí-dzè; bé-       |
| 311. friend              | ò-kpàná; bà-                                   | O dàmfo; mà-<br>T ó-láà; má-<br>ó-dàmfo; má-     | ó-vià; bá-          |
| 312. grand-<br>father    | nanà; bà-<br>nàaná; bà-                        | O ò-wa-róróì<br>T ò-wa-rērēi; mà-                | = 208               |
| 313. grand-<br>mother    | =312                                           | ò-wá-róhógòb; mà-<br>h' -mā                      | =209                |
| 314. grand-<br>child     | =312                                           | ò-wa ò-bì;<br>ò-wa má-bì                         | ó-sò-bì; bé-        |
| 315. father's<br>brother | jr. à-jákúma;<br>bà-<br>sr. à-jàpányin;<br>bà- | jr. ò-sé-kòsò;<br>mà-<br>sr. ò-sé-kpákpa;<br>mà- | ó-ká-bià; bá-       |



|                       | Le fana                                 | Akpafu                                          | Avatime         |
|-----------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------|
| 317. mother's brother | ò-fà; bà-                               | O ò-fàa<br>T ò-fà; má-                          | ò-nyíré<br>ò-fà |
| 318. mother's sister  | jr. h-nakúma;<br>sr. h-nápanyín;<br>bà- | ò-nyi-kòsò; má-                                 | ò-nè-dà; bè-    |
| 319. son-in-law       | à-asì; bà-                              | O àkuntá<br>T màsé                              | ò-nyè-ùà; bè-   |
| 320. daughter-in-law  | =319                                    | O h-bì òrì<br>T màsé-róhógò                     | ò-nyè-dà        |
| 321. father-in-law    | =319                                    | O ò-màsé<br>T màsé                              | ò-nà; bá-       |
| 322. mother-in-law    | =319                                    | O màsrògò<br>T màsé-róhógò                      | ò-na-dze; bá-   |
| 323. brother-in-law   | à-kuntá; bà-                            | O =319<br>T à-kòntá; mà-                        |                 |
| 324. sister-in-law    | ākūmàá; bà-                             | ò-réì-nyuá                                      |                 |
| 325. boy-friend       | ò-sùnb; bà-                             | ò-srò; mà-                                      | ò-glò; bá-      |
| 326. girl-friend      | =325                                    | =325                                            | =325            |
| 327. nephew           | ò-fà; bà-                               | sister's son<br>- 317<br>brother's son<br>- 309 | ò-fòò; bè-      |



|                      | Le fana                          | Akpafu                                                          | Avatime             |
|----------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------|
| 328. niece           | =327                             | O man's sister's<br>daughter -317                               | ò-dà; bà-           |
|                      |                                  | man's brother's<br>daughter- 310                                |                     |
|                      |                                  | T woman's -<br>máí-kosò                                         |                     |
| 329. fellow-<br>wife | ò-jrò; bà-                       | ò-rèrè;<br>O si-rèrè<br>T ma-rèrè                               | ò-nyē-dzē; bē-      |
| 401. farmer          | ke-mò ū-sē-nè*                   | O kpènjè; mà-<br>T kpějè; mà-                                   | ò-nyòmédzē; ha-     |
| 402. soldier         | sójà-ní;<br>ba-sójà-fóó          | O sojà; ma-<br>T kpākpějè; má-                                  |                     |
| 403. fisher-<br>man  |                                  | T àfìrà dīse;<br>àfìrà má-dīse                                  | ò-nípómè ɔ-gbagba * |
| 404. potter          | lì-bùí ū-vonè;<br>bè-bùí be-vonè | O à-bùí fějè;<br>à-bùí má-fějè<br>T à-bùí póse<br>à-bùí má-póse | ò-dòbò; ba-         |

## Notes:

401. Le fana - "farm goer"

403. Avatime - "river sweeper"



|                       | Le fana                       | Akpafu                                              | Avatime                                 |
|-----------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 405. weaver           | údíne; bé                     | sī-katí wē-sé;<br>sī-katí ma-wē-sé                  | ó-sayo; bá-                             |
| 406. blacksmith       | ó-cwene; ba-                  | O gbèdè; mà-<br>T tóréjé; mà-                       | gbèdè;<br>gbèdè-a                       |
| 407. fetish<br>priest | ó-kpanè; ba-                  | O ò-mùmùnf; mà-<br>T ò-kòmfo; mà-                   | fem. ó-kpàkpà-dzè; bá<br>masc. ó-hùnetè |
| 408. doctor           | dòktà-nī;<br>bà-dòktà-fó'     | O dóktaà;<br>T wábirájé; má-                        | dókita; á                               |
| herbalist             | u-vonè; ba-                   | O wàjé; mà-<br>T wasé; mà-                          | ó-wabìtè; ba-                           |
| 409. hunter           | ó-bwine; bà-                  | O gbúré-sé; mà-                                     | ó-bèbè; bé-                             |
| 410. messenger        | ó-trane; ba-                  | O ó-dawūró<br>T kà-tòmèsè-sé-;<br>mà-               |                                         |
| 411. trader           | à-là u-yenè;<br>bà-là be-yenè | O kuīā dè-sé;<br>kuīā má-dé-sé<br>T è-yà-dé-sé; mà- | ó-dzīgà; bé-                            |
| 412. witch            | ó-bone; bà-                   | O gbúyèkpúsé;<br>mà-<br>T búakpísé; mà-             | àdzíí; àdzí-à                           |



|                      | Le fana      | Akpafu           | Avatime          |
|----------------------|--------------|------------------|------------------|
| 413. thief           | ū-yūnè; bē-  | yúkúkpé; mà-     | ó-zí; bē-        |
| 501. chief,<br>king  | ò-gà; bà-    | ì-gara; mà-      | ó-kúsí; bē-      |
| 502. slave           | à-kòà; bà-   | O ò-túríyàà; mà- | kūlūvī;          |
|                      |              | T fem. à-bàwá;   | kūlūvī-à         |
|                      |              | mà-              |                  |
| 503. stranger        | ò-fó; bà-    | ò-fó; mà-        | àmèjro; àmèjro-à |
| 504. native          | ò-ma u-cwìrì | T kà-dé yò-bì;   |                  |
|                      |              | kà-dé ma-bì      |                  |
| 505. richman         | ò-sìkà-nì;   | O ò-sìkàní; mà-  | kibónété;-à      |
|                      | bà-sìkà-fó   | T in property -  |                  |
|                      |              | rana-se; mà-     |                  |
|                      |              | in money -       |                  |
|                      |              | kā-se; mà-       |                  |
| 506. poorman         | ò-hià-nì;    | O ò-pùrifó; kù-  | ò-pipinete; bē-  |
|                      | ba-hià-fó    | T ò-hiàni; mà-   |                  |
|                      |              | wòrèbà;          |                  |
|                      |              | mà-wòrēbā        |                  |
| 507. master,<br>boss | -304         | O kòsé; mà-      |                  |
|                      |              | T ò-kòsé; mà-    | =304             |
| 508. host            |              | O yò-se          |                  |
|                      |              | T ò-yò ò-sé;     |                  |
|                      |              | ì-yò ma-se       |                  |



|                          | Le fana                         | Akpafu                                  | Avatime               |
|--------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------|
| 509. guest               | =503                            | =503                                    | =503                  |
| 510. prisoner            | dòṅkò; bà-                      | T ʔòpíásé; mà-                          | gàmètó; -a            |
| 601. animal              | ē-būō; bē-                      | O bòi; mà-                              | ó-gá; bá-             |
|                          |                                 | T bói; mà-                              |                       |
| 602. tail                | ō-kā; bā-                       | ò-kā; sì-                               | ó-pì; è-              |
| 603. fur                 | =25                             | =25                                     | sì-pì                 |
| 604. horn                | è-sì                            | ì-sá; à-                                | lí-síá; á-            |
| 605. hide                | ò-kū                            | =29                                     | kā-gā-plīkpā          |
| 606. he-X                | -onàná                          | -réré                                   | -nyimé                |
| 607. she-X               | -ùlòkù                          | -ròṅgòb                                 | -dzé                  |
| 608. young X             | -ùbì                            | -bí                                     | -bí; -yúbí            |
| 610. elephant's<br>trunk |                                 | ò-sògbé                                 | nyidú                 |
| 611. horse               | ò-pòṅkò; bà-                    | ì-pòṅgòb; à-                            | ì-sò; -à              |
| 612. dog                 | ò-krama; bà-                    | kpekpe; mà-                             | kádrè; kù-drùì        |
| 613. goat                | è-se; bē-                       | T he - ì-tè-kpāā;<br>à-                 | ò-muē<br>he - kotokpā |
|                          |                                 | she - kà-tè-pūì;<br>kù-                 | she - ɔ-munì          |
| 614. cow                 | ò-nànc <sup>y</sup> wíé;<br>bà- | O ò-nàcwén; mà<br>T nàcwí;<br>má-náàcwí | lí-gòmè               |



|                 | Le fana       | Akpafu                                           | Avatime             |
|-----------------|---------------|--------------------------------------------------|---------------------|
| 615. pig        | ō-prākùò; bā- | O ò-kpláko; mà-<br>T práka; mà-                  | ò-hà; ì-            |
| 616. sheep      | kò-fonù; bā-  | sirè; mà-<br>male - O -as 613<br>T ì-kplá sa; a- | ò-bèsi; ì-          |
| 617. elephant   | à-tù; bā-     | sòò; mà-                                         | ò-nyí-é; bé-nyí-à   |
| 618. monkey     | kà-àji; bā-   | O kà-rèi; mà-<br>T kòtè; mà-                     | kè-tsì; kù-tsí      |
| 619. rat        | kè-sì; bē-    | kà-léléi; kù-                                    | kè-dzi; kù-dzi      |
| 621. lion       | jàtá; bā-     | jàtá;<br>O mà-jàtá<br>T mà-jàatá                 | jàtá;<br>jàtá-à     |
| 622. buffalo    | à-bòtò; bā-   | kúò; mà-                                         | ò-nyí-é; bé-        |
| 623. hyena      |               | O ì-kètèkè; à-<br>T ì-kètèkètè; à-               |                     |
| 624. bat(small) | á-mpàn; bā-   | O ká-jējèi; kù-                                  | kā-tsátsá-gbòii; ì- |
| 625. bat(large) | =624          | ì-sàngà; ā-                                      | ò-tsátsá; ì-        |
| 626. deer       | kā-jé; bā-    | O ká-kpéní; kù-<br>T dui; mà-                    |                     |
| 627. leopard    | èbò fwarà     |                                                  | àbòsòkpó; -à        |
| 628. baboon     |               | O kòtè; mà-                                      |                     |



|               | Le fana      | Akpafu            | Avatime                       |
|---------------|--------------|-------------------|-------------------------------|
| 629. squirrel | ò-púrò; bà-  | í-cóccòí; á-      | ò-déé; í-                     |
| 630. donkey   |              | =611              | téjì; -à                      |
| 631. antelope |              | kà-sóló; kù-      |                               |
| 632. rabbit   | à-dàngó; bà- | fómizìí; mā-      | fómizí; fómizì -à             |
| 633. cat      | púsi         | á-nò; má-         | ánòmòé; ánòmòé-à, pús; púsù-à |
|               |              | - Dongme          |                               |
| 634. mouse    | à-àkpé; bà-  | kpéé; mà-         | ò-vè; bé-                     |
| 635. anteater |              | O kà-yósiyúé; kù- |                               |
|               |              | T lóló; mā-lóló   |                               |
| 701. bird     | à-àsè; bà-   | kà-ròjái; kù-     | ká-dzòé; kù-                  |
| 702. wing     | kà-vūí; à-   | í-búé; à-         | sí-walà-tsatsa                |
| 703. feather  | àjà          | ò-rá; sì-         | sése                          |
| 704. claw     | =22          | ò-ríí; sì-        | =22                           |
| 705. egg      | lè-vrà; à-   | O í-yò; á-        | lí-kòdzì; á-                  |
|               |              | T í-ýó; à-        |                               |
| 707. nest     | =1155        | =1151             | lí-vū; à-                     |
| 708. gizzard  |              | kátjirikó; kú-    |                               |

Note:

708. Akpafu - "forbidden thing"



|                  | Le fana        | Akpafu                                             | Avatime                    |
|------------------|----------------|----------------------------------------------------|----------------------------|
| 711. hen/cook    | à-kòkò; bà-    | hen kòkò; mà-<br>cook 1-kòlè; à-                   | ò-kò; 1-kò                 |
| 712. pigeon      |                | O àbíròjùma<br>T <sup>x</sup> 1-pòame<br>àbíròjùma |                            |
| 713. vulture     | lìgbìní; bè-   | 1-kòlòmòbò; à-                                     | ò-pétè; 1-                 |
| 714. hawk        | à-kúròmá; bà-  | ká-kpékpèyù;<br>kú-                                |                            |
| 715. parrot      | à-kòò; bà-     | O í-sákplo; á-<br>T ákòó                           | ákòò; ákò-à                |
| 716. guinea fowl | à-kònfém; bà-  | àkònfém                                            | ká-gó; kù- <i>Duo fowl</i> |
| 717. duck        | dábòdabò       | kpòókòpò; mà-                                      | kpákpáhe; -à               |
| 718. turkey      |                | dòkù; mà-dòkù                                      | dòkù; -á                   |
| 719. eagle       |                | fínìkpò;<br>mā-fínìkpò                             |                            |
| 720. dove        | à-bròndmà; bà- | O =712<br>T abiròjùma                              |                            |
| 722. woodpecker  |                | O tètú; mà-                                        | sòkpòklé; -à               |
| 751. fish        | hka            | T <sup>x</sup> 1-frà; à-                           | lì-kpá; à-                 |
| 752. scale       |                | O 1-kpé 1-kulù;<br>à- a-                           | sípò                       |

## Notes

712 "bush-dove"

751 Akpafu Odami - 'mudfish' - ká-remí; kù-

a very small fish - ìkpé; à-



|                     | Le fana            | Akpafu                            | Avatime                                      |
|---------------------|--------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------|
| 753. fish-bone      | ṅka' li-yū         | O i-kpé i-kui                     | ki-bú; bí-                                   |
| 754. herring        | ó-màh; m-          | i-māf; á-                         | ámányi                                       |
| 761. snake          | kò-làkpì; bà-      | O á-yè; ma-<br>T á-yèè; ma-       | ò-gblagà; bà-                                |
| 762. crocodile      | ò-dènkè; bà-       | kà-lègègbá; kù-<br>T lègè; mà-    | ò-lé; i-                                     |
| 763. tortoise       | kā-jāṅkpēè;<br>bā- | sāmūrā; mā-                       | ká-sàmlà; kú-                                |
| 764. frog           | à-pòtrò; bà-       | ī-kṛōkṛō; ā-                      | àkpòkplò; -à                                 |
| 765. lizard         | kà-kétìè; bà-      | ī-kplāmō; ā-                      | nodding - ó-gàsè;<br>bá-<br>gecko - ò-lé; i- |
| 766. monitor        | =765               | ò-lòì; i-                         |                                              |
| 767. chameleon      | gùhtì              | O ò-nònkōṣṣ; kōṣṣ<br>O sì-, T mà- | kà-hàlìtsàtsá; kò-                           |
| 768. snail          | ò-kòòkò; bà-       | ī-kòbè; á-                        | lì-blì; á-                                   |
| 769. worm           | ó-kùṅkò; bá-       | O i-ròrè; á-<br>T i-ròròì; à-     | á-blè; é-                                    |
| 770. guinea<br>worm | máá                |                                   | =769                                         |

### Notes

765 Le fana - 'gecko' ɔtō ɔlātì "house-owner"

766 Akpafu - O i-yòmlò; à-  
T lòlò; mà-



|                 | Le fana      | Akpafu                                    | Avatime                     |
|-----------------|--------------|-------------------------------------------|-----------------------------|
| 771. crab       | ò-kótò; bà-  | gbá; mà-                                  | òkótò; -à <i>wad</i>        |
| 772. cowry      | agbrabì      | ì-talèbí; á-                              | èxóó                        |
| 773. eel        | àjirwò       |                                           |                             |
| 774. leech      |              |                                           | ò-tá                        |
| 775. python     | bbbli        | làà; mà-                                  | lí-gá; á-                   |
| 776. puff-adder |              | O ì-bé<br>T è-yèrèbà; mà-                 |                             |
| 801. fly        | à-lòlò; bà-  | O kà-bbìbí; kù-<br>T ò-níjò; mà-          | á-zú; bá-                   |
| 802. scorpion   | aná          | O ò-bbítétè                               | ò-bútáá; ì-                 |
| 803. jigger     | fàntámàsì    |                                           |                             |
| 804. tick       |              | tòtò; mà-                                 | lí-bí                       |
| 805. louse      | è-jYwīē; ñ-  | O kà-bòí; kù- <i>ym2</i><br>T kà-bòé; kù- | ò-plè; bá-                  |
| 806. spider     | à-nànsì; bà- | nàtì; ma-naatì                            | dzàblúblú; -à <i>anane-</i> |
| 808. bee        | é-cYwīl; bē- | yè; mà-                                   | ò-gbágba, ù-gbágba;<br>bà-  |
| 809. honey      | ù-wò         | mà-yè-du                                  | kì-bú <i>wo</i>             |
| 810. mosquito   | ntúmtúm      | O wányá; mà-<br>T wónyá; mà-              | túnlì; túnì-à               |
| 811. termite    | à-bòbò; bà-  | è-yàrá; mà-<br>O bàbà; mà-bàbà            | bàbà                        |



|                       | Le fana              | Akpafu                                      | Avatime                  |
|-----------------------|----------------------|---------------------------------------------|--------------------------|
| 812. anthill          | lì-tù; è-            | ì-tú; à-                                    | lī-sùkpòkpò; à-          |
| 813. driver-<br>ant   | à- fè fè; bà-        | pèmbè; mà-                                  | ò-tákpéklé; ì-           |
| 814. ant              | ā-kāpé; bā-          | pìmbìì;<br>mā-pìmbìì                        | ò-ṛéné; bá-              |
| 815. flea             |                      | O yòbòì;<br>mā-yòbòì<br>T kà-tumúàé; kù-    | mémé; -a                 |
| 816. cockroach        | è-kùngbè; bè-        | kòrókpé; mà-                                | sàkpàklà; -à             |
| 817. cricket          | à-kètèkré; bà-       | pàndè; mà-                                  |                          |
| 818. grass-<br>hopper | à-kpòtìrikpò;<br>bà- | O ì-bònsì; à-<br>T ì-kpísé wùgùlùù;<br>à-   | green - gbògblòmó;<br>-à |
| 819. locust           |                      | O kā-wérò; kù;<br>ákpatāhū<br>T kà-gbàjéjèì | lè-kèklè; à-             |
| 820. millipede        | lì-gìrìgè; be-       | T krògbàrè; mà-                             |                          |

### Notes

814 Akpafu 'red ant' rēsè; mà-

818 Avatime 'large brown grasshopper' bòlù  
'small brown grasshopper' tótó

820 Akpafu - Odomi 'centipede' kòrògbàrè tìtrìā; mà-



|                  | Le fana      | Akpafu                            | Avatime                     |
|------------------|--------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| 851. tree        | ù-jì; è-     | kù-jìrì; à-                       | ò-sé; ì- <i>foe</i>         |
| 852. branch      |              | ì-kpá; à-                         | lì-séyà; é-                 |
| 853. thorn       | lì-yu        | sì-yùù; mī-                       | kí-bú; bí- <i>high here</i> |
| 854. leaf        | lì-vètè; è-  | ì-yàtà;<br>O 'a-yàtà<br>T 'a-yàtà | lè-wàlàkpa; à- <i>b a</i>   |
| 855. fruit       | *kù-jìyèbì   | ì-bí; à-                          | lì-séùè; è-                 |
| 856. root        | htí          | ò-dūù; sī-                        | ò-ségú; ì-                  |
| 857. flower      | hywírèn      | O sé fò fò; mà-<br>T ì-wòlà; à-   | sé fò fòè;<br>sé fò fò-à    |
| 860. seed        | è-bì         | O ò-ràqul                         | lì-bí; é- <i>b</i>          |
| 861. trunk       |              | O kù-jìrì-mùqè                    | ò-sé- lès <sup>y'</sup> uo  |
| 862. stump       | lì-júkuiì; è | ì-jìrì-kù; à-                     | 'ké-sé-gù,                  |
| 863. chaff       |              | O ò-tàtá-yùè; sì-                 | símùnùsì                    |
| 864. fork        | ù-jì 'ò-kwé  | ì-kpàà; à-                        | kà-kpá; kò-                 |
| 865. tendril     | kà-burì; kò- |                                   | è-jrò                       |
| 866. grass       | ālākpī       | O ò-kúá; sì-<br>T kà-tíí          | <i>yoa</i>                  |
| 867. oil-palm    | kū-bō; ē-    | kù-bere                           | kò-lì; bà-                  |
| 868. palm branch | b'rèu        | ò-kèè; sì-                        | kū-wālāwālā; sī-            |

---

Note

855 Le fana "tree's children"



|                       | Le fana               | Akpafu                                               | Avatime                         |
|-----------------------|-----------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------|
| 869. coconut palm     | kōkōsì ùjì            | O kù-gòqéí<br>T kù-bròfò-béré;<br>à-                 | ò-gò; í-                        |
| 870. raffia palm      |                       | O ò-dōkù-jírì;<br>sì-                                | nyidé; -à                       |
| 871. fan palm         |                       | kù-kurùbè; à-                                        | àgòdè; -à                       |
| 872. mushroom         | kù-yí                 | kù-rùí                                               | síní                            |
| 873. sugarcane        | à-f <sup>y</sup> wéré | í-gbārā; ā-                                          | ò-sò; è-                        |
| 875. bamboo           | ìpàmpró               | ò-bèbèí; sì-                                         | pàmpró                          |
| 877. fig tree         | òfrùntum              | kù-dāe; à-                                           |                                 |
| 878. silk cotton tree | kù-jé                 | O dāntrapù kujírì qètí ò-sé<br>T kù-ròdè-jírì;<br>à- |                                 |
| 901. palm nut         | lì-bèbì; è-           | ì-béré; à-                                           | lì-lí; á-                       |
| 902. palm kernel      | à-béé; lè-            | ì-béé; à-                                            | lì-gù; é-                       |
| 903. orange           | ákùtù                 | O ì-kùtùù; à-<br>T ì-kùtù; à-                        | ò-móé; í-                       |
| 904. lemon            | àkànkāá               | ò-màjílì; sì-                                        | ò-mòè wòlówòlò                  |
| 905. banana           | kwaàdu                | O kùàqù<br>T kòqù; mǎ-                               | kòràht <sup>h</sup> ; kòràhtì-á |
| 906. plantain         | ò-bèdífè; lè-         | bèrèjoo; mǎ-                                         | blàlì; -à                       |
| 907. coça nut         | bèsí                  | bìsì                                                 | bìsì                            |
| 908. cassava          | ò-bàncì; lè-          | ì-gbèqì; à-                                          | àgbèlì                          |



|                   | Le fana             | Akpafu                   | Avatime     |
|-------------------|---------------------|--------------------------|-------------|
| 909. sweet potato | htómúò              | kà-fàma; kù-             | ànàgótè     |
| 910. yam          | lùlù                | sì-rí; mì-               | kí-kù; bí-  |
| 911. groundnut    | àkàtòà              | ì-kòtòà; à-              | àzì         |
| 912. pepper       | ùjāālī              | ò-jàkàrì; sì-            | kù-kwíí     |
| 913. pineapple    | à-buròbè; lè-       | ì-bùròbè; à-             | àblìbè      |
| 914. pawpaw       | ò-bòhtò; lè-        | O ì-qùbāà; à-            | blàfó       |
|                   |                     | T ì-qùbāà; à-            |             |
| 915. okro         | ò-kpanà; lè-        | ò-kpùrè; sì-             | ò-tsíí; è-  |
| 916. beans        | ākābì               | O - broad -<br>kà-kpéí   | áva         |
|                   |                     | Bambara-                 |             |
|                   |                     | àyíforóbì                |             |
|                   |                     | T broad-                 |             |
|                   |                     | kà-yàkpéí; kù-           |             |
| 917. rice         | uncooked -<br>kà-mù | O à-ríì<br>T ì-rāē; à-rí | kí-mímí     |
|                   | cooked - āānīmì     |                          |             |
| 918. millet       | à-tukò              | kà-kpāā                  | ádzàgò      |
| 919. maize        | ò-htá; lè-          | ì-títá; à-               | ò-dóólí; ì- |
| 920. onion        | ò-búrà; lè-         | O ì-búrābì; à-           | sàprāqāā    |
|                   |                     | T ì-búrāā; à-            |             |



|                 | Le fana               | Akpafu                           | Avatime        |
|-----------------|-----------------------|----------------------------------|----------------|
| 924. cotton     | àtèntàfòò             | T dótí; mà-                      | qètí           |
| 926. vegetables | èdùrà                 | O -cooked-<br>sì-kōmá            |                |
| 927. rubber     | kò-mà                 | ká-gbù; kù-                      | kì-kù          |
| 928. tiger nut  | àtájwè                | O ì-tájūāh; à-<br>T ì-tájūè; à-  | è-ff           |
| 951. thing      |                       | ì-rá; à-                         | kì-dítò        |
| 952. between    |                       | O h <sup>w</sup> - dē<br>T h-dēē | békùsì         |
| 953. on, top    | kà-tò                 | O kà-tó<br>T ì-só, itititē       | ká-ba, lì-fúnì |
| 954. in, inside | kē-mō                 | kā-mē                            | kè-mémē, bē-mè |
| 955. under      | kā-lò                 | O kā-rú<br>T kà-yirínò           | bèèsi          |
| 956. front      | á-niml (cf. 8)        | kà-tò                            | ò-tòns         |
| 957. back       | kā-mā                 | kà-mà                            | klídà          |
| 958. beside     | kú-ró                 | kù-rùè                           | ká-pá          |
| 959. middle     | htē                   | O = 952<br>T sì-rùè (cf. 58)     | kù-súó         |
| 960. end        | áywìèyè,<br>kà-wùròkò | O kà-cùròkò<br>T kà-wurikò       | ò-gógólò       |
| 961. point      | lì-kpò; è-            | ì-nyai; à-                       | ò-nágúlómá     |



|              | Le fana                                             | Akpafu                                | Avatime           |
|--------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| 962. surface | cf 956<br>lòlò                                      | cf 953                                | cf 8              |
| 963. edge    | kē-nyē                                              | cf 5                                  | kú-tùys           |
| 964. outside | kē-yl                                               | i-nyámòò; a-                          | ònywéno           |
| 965. above   | =953                                                | =953                                  | =953              |
| 966. north   | =953                                                |                                       | ká-vá, ká-bá      |
| 967. south   | ka-dá                                               |                                       | ká-létùyá         |
| 968. east    | ápwiye,<br>òpè kàtùkò                               | O kúì kaberekò*<br>T kúwè kabrekò     | lí-wéllì òkúkwlò* |
| 969. west    | òpè kanòkò                                          | O kúì kabòkò*<br>T kúwè iyo<br>kabòkò | lí-wéllì òkúkwlò* |
| 970. noise   | lè-sè                                               | O kú-lá<br>T kú-nú;<br>A -lú-kpò      | ò-zí              |
| 971. smell   | ònyi                                                | ò-fiá; si-                            | ò-funò            |
| 972. place   | this place<br>mènke<br>that place<br>ninyè,<br>númò | T kà-kòl;<br>ò-gòl                    | -ní               |

### Notes

- 968 Akpafu - "where the sun comes out"  
 Avatime - "where the sun rises"
- 969 Akpafu - "where the sun reaches home"  
 Avatime - "where the sun sets"



|                         | Le fana      | Akpafu          | Avatime       |
|-------------------------|--------------|-----------------|---------------|
| 973. bump               | ka-takù      | O i-kpó         | lè-kpò        |
|                         |              | T kà-kpò; kù-   |               |
| 1001. world             | ka-yawì      | ka-yì, ka-yì-só | ké-lámé       |
| 1002. sun               | o-fé         | O kúfè          | lí-wé         |
|                         |              | T kù-wé; (à-)   |               |
| 1003. moon              | kò-burì      | ò-gbàrètí       | ò-dzìdzì; bá- |
| 1004. star              | ka-yabì; kò- | O i-wòmí; à-    | ò-dzìdzì ò-bì |
|                         |              | T i-wámí; à-    |               |
| 1005. sky               | ka-yaà       | kù-dòkpó,       | ka-námé       |
|                         |              | kà-yí-ámé       |               |
| 1006. land              | kā-lō        | O ka-rū         | ké-saà        |
|                         |              | T kà-rò; h-     |               |
| 1007. sea               | è-pù         | O ò-wurì; sì-   | à-filá        |
|                         |              | T ò-pò; sì-     |               |
| 1008. air(above)        | o-fé fé      | ò-wurì          | lí-wòlémé     |
| 1009. air<br>(breathed) | =1008        | O sì-woré       | lí-wòlé       |
| 1010. hill              | kò-bí; à-    | kù-be; à-       | lí-tò; è-     |
| 1011. mountain          | =1010        | =1010           | =1010         |
| 1012. valley            | kò-bì ka-lò  |                 | ka-dìdàsé     |
| 1013. plain             |              | ì-mòmòrè        |               |
| 1014. hole              | ù-bū; è-     | ì-wò; à-        | lí-zòkpó; é-  |
| 1015. island            |              |                 | fukpó         |



|                  | Le fana            | Akpafu              | Avatime        |
|------------------|--------------------|---------------------|----------------|
| 1016. river      | ke-tu <sup>o</sup> | O =1007             | ò-nfò; i-      |
|                  |                    | T - ò-wurè; si-     |                |
| 1017. spring     |                    | O ò-wurì gòndèà     | si-sesamì kòmi |
|                  |                    | T n-qu ka-gòdèkò,   |                |
|                  |                    | ò-wurè ka-gòdèkò    |                |
| 1018. new moon   | ko-burì kò-wodì    | T kù-wa             | ò-dzidzi ka-pè |
| 1021. pool       |                    | i-bù; à-            |                |
| 1022. forest     | lè-kù              | i-pó; á-            | lí-rywátù      |
| 1023. gold       | sika <sup>o</sup>  | O sika <sup>o</sup> | siká           |
|                  |                    | T siká-retea        |                |
| 1024. stone      | lè-tàbì; à-        | i-tá; à-            | á-kla-mi       |
| 1025. rock       |                    |                     | lí-kla; á-     |
| 1026. water      | mùtù               | h-qu                | kù-ní          |
| 1027. sand       | lètí               | O i-wáwí            | si-kla-mi      |
|                  |                    | T ò-wáwí; à-        |                |
| 1028. mud        | ábā                | O i-ba              | sisi           |
|                  |                    | T à-bà ta           |                |
| 1029. clay       | =1027              | O sise              | =1028          |
|                  |                    | T kà-ya; h-         |                |
| 1030. white clay | ò-yukùà            | kù-fè               | kì-bò          |
|                  |                    | T sise fúja         |                |
| 1031. ash        | h-tò               | h-dò                | kù-sùbòtò      |



|                 | Le fana       | Akpafu         | Avatime      |
|-----------------|---------------|----------------|--------------|
| 1032. iron      | lè-bùrà       | O i-bùrà; à-   | ò-láá        |
| 1033. dust      | =1027         | T i-bora; à-   |              |
| 1034. copper    | kòò bùrì      | ò-sēbū; si-    | òvùgbó       |
| 1035. silver    | siká fwarà    | O sīkà         | siká pítítí  |
| 1036. tin       |               | siká fúja      | =1034        |
|                 |               | O gánú         | gánú         |
|                 |               | T kánci        |              |
| 1037. sea-shore | ìpòàncò       | O ò-wurì ká-tò | à fúlá kòtìs |
|                 |               | T ò-kpò ká-tò  |              |
| 1038. light     | ò-fwì         | O wāá          | kú-drádrà    |
|                 |               | T i-kpáwāá     |              |
| 1039. darkness  | ò-sum         | i-dudúdu       | kù-lósé lósé |
| 1040. sun shine | ò-fé          | O kuē          | kù-we        |
|                 |               | T kù-wē-yifíe  |              |
| 1041. shadow    | ò-wirì, kò-yu | ò-kalá; si-    | kù-yó        |
| 1042. heat      | ò-féò         | ò-tòb; si-     | kò-fúbéfúbé  |
| 1043. cold      | kò-yò         | O yuhíhi       | kù-yóyo      |
|                 |               | T ò-yú         |              |
| 1044. cloud     | òmumunkum     | i-dòdò; a-     | à-plé        |
| 1045. rain      | ò-nántù       | kà-dò; mǎ-     | dzéní        |
| 1046. fog       |               | kù-dé bióbíó   | òdèblèkú     |
| 1047. wind      | =1008         | ò-wurì; si-    | lì-wò        |



|                      | Le fana     | Akpafu                              | Avatime         |
|----------------------|-------------|-------------------------------------|-----------------|
| 1048. thunder        | ò-pfànáá    | kà-dò í-dú                          | dzení kú-gùgù   |
| 1049. lightning      | =1048       | O kà-dò í-māmā<br>T kà-dò í-māà     | dzení kífú búbú |
| 1050. fire           | ò-ja        | ò-tóò; sì-                          | kí-fú           |
| 1051. smoke          | ú-yó        | O kú-yó<br>T kú-yó                  | kú-nyó; bà-     |
| 1052. dew            | à-mīī       | ì-māā                               | kū-wānī         |
| 1053. harmattan      | ò-pe        | kú-kpé                              | kú-sasi         |
| 1054. cave           |             | T ì-táwó; sì-,<br>ò-kplò; sì-       | lí-zòkpó        |
| 1056. clod           |             | ì-sébóò; à-                         | lí-su kpòkpó    |
| 1058. foam,<br>froth | àvròvrò     | sì-rārā                             |                 |
| 1059. grassland      | kè-trì      | O fàfūī<br>T fàfūī ámé<br>ò-ḡù; sì- | òsòò kesi       |
| 1060. root           |             |                                     |                 |
| 1061. spark          |             | O kù-tó bēbēī<br>T ì-tò mérémerēī   |                 |
| 1062. waterhole      | àjavi       | T kà-bui; kú-<br>ká-túbui; kú-      | kù-ní lí-zòkpó  |
| 1063. slime          | mpòpò bíbrè | O ò-tù kōō                          | kú-gbò          |
| 1064. flame          | =1050       | O ò-to ó-nyágémi<br>T ò-tò wúwùà    | =1050           |



|                       | Le fana                 | Akpafu          | Avatime          |
|-----------------------|-------------------------|-----------------|------------------|
| 1065. storm           |                         | à-wé            |                  |
| 1066. mould           |                         | O ku-rì         | sí-ní            |
|                       |                         | T pu            |                  |
| 1067. lead            |                         | O sòmpì         |                  |
| 1101. time            | ú-wí                    | O ò-dǝŋ         | lì-póé           |
|                       | be                      | T ò-wui; si-    |                  |
| 1102. day             |                         | i-yi; a-        | lí-wè            |
| 1103. day (not night) | lí-mèè; ò-fé            | T i-yi ámé      | kè-lè títì       |
| 1104. night           | ù-sé                    | O kà-sé         | è-lési           |
|                       |                         | T kà-sèè; ñ-zèè |                  |
| 1105. morning         | ǝntà                    | kà-yàa; ñ-      | lí-vlè; a-       |
| 1106. moon            | ǝ-f <sup>y</sup> wí     | kà-kómèè;       | ke-mìzè          |
|                       |                         | ñ-gómèè         |                  |
| 1107. afternoon       | =1106                   | i-wé kèlè; a-   | =1106            |
| 1108. evening         | ù-séi                   | kù-cúèè; ñ-júèè | ò-lágò           |
| 1109. hour            | dòñ-f <sup>y</sup> wirè | ò-dǝŋ; si-      | ò-nyò sásá       |
| 1110. minute          |                         | minìtì          | minìtì; minìtì-á |
| 1111. month           | =1003                   | kù-wá; à-       | =1003            |
| 1112. year            | lè-kwà; à-              | ì-kòò; à-       | lí-gò; á-        |
| 1113. dry season      | =1053                   | =1053           | =1053            |
| 1114. rains           | ò-nántù ù-wí            | O kà-dó pèwíi   | kè-dzénì-lé      |
|                       |                         | T kà-dó ò-wui   |                  |



|                 | Le fana                   | Akpafu                                           | Avatime                          |
|-----------------|---------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------|
| 1117. sunrise   |                           |                                                  | lí-wé tótú                       |
| 1118. sunset    |                           |                                                  | lí-wé kúkú                       |
| 1151. house     | ka-durí; ba-<br>kè-sí; ñ- | O ñ-yó; à-<br>T ñ-yó; à-yó                       | le-gbaà; a- <i>see note</i>      |
| 1152. village   | lè-kpakwrò; ba-           | àkòlòwá, àkròwá                                  | ko-fe; -à                        |
| 1153. country   | ka-lo                     | O ka-rú<br>T ka-ró; ñ-                           | ké-sí; kù- <i>see</i>            |
| 1154. doorway   | kà-yàkú                   | O kà-yo gódò; kù-<br>T kà- <sup>o</sup> gódò; ñ- | lí-gba ké-vunú                   |
| 1155. room      | ò-tò; le-                 | =1151                                            | lí-gba-me <i>fu</i>              |
| 1157. wall      | kòwédu, àwòdù             | ì-bèrè; a-                                       | lí-glí; è-                       |
| 1158. roof      | ò-tò kà-tò                | ì-sá; a-                                         |                                  |
| 1159. fireplace |                           | O kà-sege; kù-                                   | ò-súbò                           |
| 1160. plank     | ntaàbbò                   | kà-koló; kù-                                     | ke-sepè; kù-                     |
| 1161. courtyard | ka-durí htè               | ì-nyámòò; à-                                     | ke-pà-mè, <i>kpo</i><br>kù-pò-mè |
| 1162. fence     | ò-bán                     | ò-kpá; sí-                                       | kú-ká; bà-                       |
| 1163. boundary  | ò-jé <i>Drú</i>           | kù-me; à-                                        | kú-mó; bà-                       |
| 1164. compound  |                           | O ò-kpá á-me<br>T =1161                          |                                  |

## Notes:

1152 Avatime - viz. 'home' ke-pe; kù-

*see* *for*



|                   | Le fana                   | Akpafu                                         | Avatime        |
|-------------------|---------------------------|------------------------------------------------|----------------|
| 1165. church      | ā-sore ɔ-tš               | O à-sori                                       | sòlinè         |
| 1166. court       | kšòt <sup>h</sup>         | T à-sore                                       |                |
|                   |                           | T à-tš-me ka-ye <sup>h</sup> kšòt <sup>h</sup> |                |
|                   |                           | à-tš-me ŋ                                      | lí-bóé ɔ-sékó  |
| 1167. market      | kú-ye                     | O kù-ia-ame                                    | kè-dzì-mè; kù- |
|                   |                           | T ku-ya; a-                                    | dzòdò fè; -à   |
| 1168. kitchen     | jaadi <sup>h</sup>        | jaade; mà-                                     |                |
| 1169. well        | lí-blò                    | O vúdò                                         | vudo; -à       |
| 1170. garden      |                           | T jàkpà; mà-jàkpà                              | àbó; -à        |
| 1171. grave       | kà-ŋ <sup>y</sup> we ɔ-to | O ka-rũ                                        | lí-zòkpó       |
|                   |                           | T kpísé í-wó;                                  |                |
|                   |                           | mà-kpise a-wo;                                 |                |
|                   |                           | à-kpise-wo                                     |                |
| 1172. ear         | lòrì                      | O kää                                          | kää, ɔ-hwí; í- |
|                   |                           | T kà-bòrè; kù <sup>st</sup>                    |                |
| 1173. canoe       | ɔ-kúrò; bà-               | ɔ-koló; sì-                                    | àkró; -à       |
| 1174. road, path  | ulú                       | ɔ-rí; sì-                                      | kú-dè; bè-     |
| 1175. street      | ɔ-brònú; lè-              | =1174                                          | à-bóló; -à     |
| 1176. book, paper | ɔ-kù; lè-                 | ɔ-kó; sì-                                      | ké-plèkpá; kù- |

## Notes:

1172 Akpafu - Todzi "something that rolls"

1176 cf.605



|              | Lejana                    | Akpafu                                              | Avatime                        |
|--------------|---------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------|
| 1177. mirror | a-fu <sup>1</sup> wé; le- | O ahòé<br>T awùhèé                                  | ahùhwé; -à                     |
| 1178. bed    | mpá                       | O ká-rōjáyí; kù-<br>T mpá                           | àbàtí; -à                      |
| 1179. stool  | lí-bókù; é-               | O í-yará; à-<br>T í-yará;<br>à-yará,<br>í-kpógú; à- | lí-gbó; é-                     |
| 1180. chair  | à-kèntèrjá; ñ-            | O kà-tàngwáí; kù-                                   | àblègò; -à                     |
| 1181. mat    | lè-owfà; à-               | ò-kàlà; sì-                                         | ò-tòsè; í-                     |
| 1182. trunk  | à-dákà; lè-               | àdákà                                               | àdákà; -à                      |
| 1183. bottle | ò-prèntúá; lè-            | O prìntúá; ma-<br>T prèntúá; ma-                    | tùkpá; -à                      |
| 1184. rack   | kpekpe                    | ò-kòtò; sì- <sup>M</sup>                            | kòtòkò; -à                     |
| 1185. basket | kààjè                     | kà-sèsèí; kù-                                       | kà-sóé; kù-                    |
| 1186. plate  | prètè; ñ-                 | O kà-bèí-sí; kù-<br>T kà-pèrédèí; kù-               | kè-zí; kù-<br>clay -òkpòsá; -à |
| 1187. lamp   | à-sòjá; lè-               | ò-kānìé; sí-<br>O ò-sàcúá<br>T ò-sájá; sì-          | kàné; -à                       |
| 1189. bell   | ò-dóh; lè-                | ò-dóh <sup>W</sup> ; sì-                            | ò-nyò; í-                      |
| 1190. drum   | lí-bí; é-                 | í-bí; à-                                            | lí-vú; è-                      |

Note:

1184 Akpafu-Odomi - ká-blì kòtòku 'sack for storing cocoa'



|                    | Ie fana     | Akpafu                                           | Avatime                |
|--------------------|-------------|--------------------------------------------------|------------------------|
| 1191. talking drum | =1190       | O printò; ma-<br>T i-primú; à-                   | è-vú bídí <sup>*</sup> |
| 1192. gun          | kò-tà; à-   | b-tú; sì-                                        | b-tú; i-               |
| 1193. bow          | kà-jámútà   | kù-tá                                            | kò-nyá; bà-            |
| 1194. arrow        | =1193       | O b-nyéré; sì-<br>T sì-réé                       | b-titri; è-            |
| 1195. pocket       | kò-fò; à-   | b-kòtò<br>farm-bag - a-kpò<br>pouch i-kpàjáà; à- | =1184                  |
| 1196. shield       |             | O b-síka o-ko                                    |                        |
| 1197. cutlass      | b-kràntiè   | kù-pé; a-                                        |                        |
| 1198. knife        | b-síkà      | i-pémí; à-<br>O b-síkà; à-                       | ixé; -à                |
| 1199. sword        | =1198       | =1197                                            |                        |
| 1200. hammer       |             | hámà; ma-hamà<br>T b-séé; sì-                    | hámé; -à               |
| 1201. axe          | olomà       | kà-yé; O kù-<br>T ñ-                             | ká-wá; kù-             |
| 1202. hat          | kà-buá; kù- | i-kòtò; à-                                       | li-kutó; è-            |
| 1203. shoe         | mpàbòá      | b-katí; sì-,<br>T kà-tòkòtá;<br>h-qòkòtá         | afòkpá; -à             |

Note:

1191 Avatime - "big drum"



|                | Le fana         | Akpafu                                | Avatime                    |
|----------------|-----------------|---------------------------------------|----------------------------|
| cloth, robe    | kò-di; a-       |                                       | kú-sà; bà- <i>fa-?</i>     |
| 1204. money    | siká            | sikā                                  | kí-bó                      |
| 1205. rope     | ká-búri         | ò-wě; si-                             | ò-gbé; i- <i>Edkp</i>      |
| 1206. knot     | li-kpò; è-      | i-kpó; à-                             | lé-kpó; á- <i>KCO? p</i>   |
| 1207. hoe      | lè-ŋwamí; à-    | i-kpūā; à-                            | lé-bà; á- <i>Dkp</i>       |
| 1208. pot      | iron dādèsēŋ    | i-bui; à-                             | ké-fúkpó; kù- <i>x bu.</i> |
| (cooking)      | clay lè-bui; è- |                                       |                            |
| 1209. jug      |                 | O kpálú                               | kù-ní ké-fúkpó             |
|                |                 | T i-tunèra; a-                        |                            |
| 1210. calabash | òò-fé; lèè-     | O í-kóí; á-                           | kè-plii; kù-               |
|                |                 | T i-kòe; a-                           |                            |
| 1211. firewood | èowēi           | O h <sup>w</sup> -q <sup>r</sup> ōē * | ò-nyí; è-                  |
| 1212. charcoal | àfé             | à-kāí; i-                             | lì-xwá; á-                 |
|                |                 | T i-kē; à-                            |                            |
| 1213. mortar   | kàa-wé; kòò-    | kà-yēē; O - kù-                       | kí-dē; bí-                 |
|                |                 | T - ñ-                                |                            |

## Notes:

1204 Akpafu-Ōdomi i-tarèbí - 'cowries'

1209 Akpafu-Todzi "drinking thing"

Avatime "water-pot"

1211 Akpafu-Todzi kà-tbrē; h-qbrē



|                          | Le fana       | Akpafu                      | Avatime           |
|--------------------------|---------------|-----------------------------|-------------------|
| 1214. pestle             | òò-wè; kèé-   | O ò-wáí; sì-                | ò-dágbò; í-       |
|                          |               | T ò-wáí; sì-,<br>ò-wéé; sì- | <i>6- yor qid</i> |
| 1215. broom              | ò-kpfàdí; lè- | for outside -<br>í-bubù; a- | ká-ŋwí; kù-       |
|                          |               | for room<br>O í-tuì; a-     |                   |
| 1216. bellows            |               | í-ǵe                        |                   |
| 1217. lance,<br>spear    | ò-pfà; lè-    | O í-kpòró; a-               | àntró; -à         |
|                          |               | T í-kpló; a-                |                   |
| 1219. fishing net        | àzàò          | O asabù                     | èqó; -à           |
| 1220. hook               | ò-dílá; à-    | qàrèwá; ma-                 | qàqíwá            |
| 1221. headpad            | lè-ka; a-     | í-kāá; a-                   | lí-gá; à-         |
| 1222. stumbling<br>block | mmàtáhí       | O í-dáà                     |                   |
| 1223. paddle             |               |                             | ò-sí; í-          |
| 1224. mask               | kàákàamòtòbí  | kakabòtòbí                  |                   |
| 1225. image              |               | O í-rápóà                   | bídà bbbò         |
|                          |               | T m'fóní                    |                   |
| 1226. fetish             | bà-ŋ'wéò      | O kù-wá; á-                 | ò-búnété; bē-     |
|                          |               | T kù-ŋòò; à-                |                   |
| 1227. medicine           | kù-vò; è-     | kù-wá; a-                   | kù-wá; bà-        |